

### **BAB III**

## **KRITIK TEKS KITAB TAUHID**

### **3.1 Pengantar Kritik Teks**

Sebuah teks biasanya mengalami tradisi penyalinan secara turun-temurun. Penyalin tersebut dimaksudkan untuk menyelamatkan keberadaan suatu teks. Baried dkk (1985:59) mengatakan naskah diperbanyak karena orang ingin memiliki sendiri naskah itu, mungkin karena naskah asli sudah rusak dimakan zaman, atau karena kekhawatiran terjadi sesuatu dengan naskah asli, misalnya hilang, terbakar, ketumpahan benda cair karena perang atau hanya terlantar saja.

Sehubungan dengan hal di atas, penurunan teks yang berulang-ulang memunculkan teks dengan variasi yang bermacam-macam. Selain itu penyalinan juga dilakukan oleh orang-orang yang seringkali tidak ahli dalam bahasa kuno yang digunakan dalam teks.

Kesalahan salin atau tulis bisa terjadi karena ketidak sengajaan maupun kesengajaan dari penyalinan. Baried (1985:59) mengatakan dalam proses salin-menyalin yang demikian korupsi atau rusak bacaan tidak dapat dihindari. Di samping perubahan yang terjadi karena ketidaksengajaan, setiap penyalin bebas untuk dengan sengaja menambah, mengurangi, mengubah naskah, menurut selera disesuaikan dengan situasi dan kondisi zaman penyalin.

Bentuk kesalahan salin atau tulis tersebut bukan merupakan variasi bacaan dalam sebuah teks. Berbeda dengan kesalahan salin atau tulis, variasi bacaan lahir

### 3.2 Kritik Teks KT

Kesalahan-kesalahan yang terdapat dalam teks adalah sebagai berikut: (1) lakuna, (2) adisi, (3) ditografi, (4) substitusi dan (5) transposisi.

#### (1) Lakuna

Lakuna, yaitu kesalahan salin atau tulis yang berupa pengurangan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat, dan paragraf

No	Dalam teks		seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	ullina	أُلِينَا	ngollena	نُغُولِينَا	102
2.	lebe	لَيْبِي	l.ebbi	لَيْبِي	106
3.	tetelu	تَتَلُو	tetelo'	تَتَلُو'	106, 147, 163
4.	mumki	مُمِكِي	mumkin	مُمِكِين	107
5.	oreng	أُورِينِج	ngoreng	نُغُورِينِج	109
6.	patelo	فَاطَلُو	Patelo'	فَاطَلُو'	113
7.	anekaken	أَنْكَكَنْ	anekaken	أَنْكَكَنْ	147,148,150,152
8.	wa	الْو	Utawa	أُطَوَا	149
9.	anakala	أَنْكَلَا	anekalane	أَنْكَلَانِي	153

#### (2) Adisi

Adisi, yaitu kesalahan salin atau tulis yang berupa penambahan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat, dan paragraf

No	Dalam teks		seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	ning dining	نِينِج دِينِج	dining	دِينِج	121
2.	adha'	أَدَا'	dha'	دَا'	123

3.	kubelon	كُوبَلُون	belon	بَلُون	126
4.	punika'	قُونِيكَأ	punika	فُونِيكَأ	128,140,142
5.	hawal hawa	حَوَالْمَوَلْمَوَا	hawa	قَو	140
6.	akalla	كَعَلَل	Akal	كَعَلَل	142,144,150
7.	agabaya	أَجَابِي	agabay	أَجَابِي	169

### (3) Ditografi

Ditografi, yaitu kesalahan salin atau tulis yang berupa perangkapan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat, dan paragraf

No	Dalam teks		seharusnya		Halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	kadiyya	كَادِيَّيَا	kadiya	كَادِيَّيَا	102,115,116
2.	syaro'-syaro'	سَرَاتَر	syaro'	سَرَاتَر	103
3.	khokhasus	خَوَّصُوصُ	khusus	خَوَّصُوصُ	108
4.	kakadimma	كَكَادِيْمَا	kadimma	كَادِيْمَا	108
5.	ilmuilmuna	عِلْمُ عِلْمُون	limuna	يَلْمُون	110
6.	kasikasittong- kasikasittong	كَكَاسِيْتُونْجْ	kasittong- kasittong	كَكَاسِيْتُونْجْ	111
7.	panapa-panapa	فَنَافَ فَنَافَ	panapa	فَنَافَ	112
8.	momjud	مَوُجُوْدُ	mojud	مَوُجُوْدُ	115
9.	ngengelo'	عَوَقَلُوْدُ	ngelo'	عَوَقَلُوْدُ	114,131
10.	kakaedzat	كَكَأَدَات	kaedzat	كَكَأَدَات	117
11.	aga gabayan	أَجَابِيَّيَا	agabayan	أَجَابِيَّيَا	118,144
12.	qu quran	قَوْرْآنُون	quran	قَوْرْآنُون	121
13.	swa swarana	سَوْرْآنُون	swarana	سَوْرْآنُون	121
14.	liyakbuduliyabud	لِيَّيَكْبُوْدُ	liyakbudu	لِيَّيَكْبُوْدُ	127
15.	ngengelo'	عَوَقَلُوْدُ	ngelo'	عَوَقَلُوْدُ	131
16.	ca'na ngoca'na	جَاوَدَ نَوَّجَانْ	ngoca'na	نَوَّجَانْ	131

17.	kakabadha'	كَا كَابَادْهَ	kabadha	كَابَوْ	134
18.	gagabayan	بَا بَايِنْ	agabayan	اَبَيِنْ	139
19.	kakasittong kakasaben-	كَا كَا سِوَعْ	kasittong	كَا سِوَعْ	145
20.	kakasaben	كَا كَا سَبِنْ	kasaben	كَا سَبِنْ	145
21.	shoasholatu	اَلَمْ اَلْمَلَا	asholatu	اَلْمَلَا	148
22.	uto utosan	اَبُو اَلْوَسَانِ	utosan	اَلْوَسَانِ	148,149
23.	sasa ongguna	سَا سَا اَنْجُونَا	saongguna	سَا اَنْجُونَا	149,150
24.	ama amanat	اَمَا اَمَانَتْ	amanat	اَمَانَتْ	153
25.	aaqid	اَمَّا اَقِيدْ	aqoid	اَمَّا اَقِيدْ	154
26.	benbenderi	بِن بِنْدَرِي	benderi	بِنْدَرِي	154
27.	dhari-dhari	دَارِي دَارِي	dhari	دَارِي	158
28.	wajib-wajib	وَجِبْ وَاجِبْ	wajib	وَجِبْ	159
29.	lalamakana	لَا لَامَا كَانَا	lamakana	لَامَا كَانَا	160
30.	wahuwawahuwa	وَاوُو وَاوُو	wahuwa	وَاوُو	161
31.	ngongoring	اَنْجُونْ اَنْجُونْ	ngoring	اَنْجُونْ	162
32.	soaso'ngguna		saongguna		162
33.	kasampeyen- kasampeyen	كَا سَامْبِيْنْ	kasampeyen	كَا سَامْبِيْنْ	163
34.	anges	اَنْجُونْ اَنْجُونْ	angestuaken	اَنْجُونْ اَنْجُونْ	165
35.	momoroko	مُوْرُوْرُوْ	moroka	مُوْرُوْرُوْ	166
36.	kakalima	كَا كَالِيْمْ	kalima	كَالِيْمْ	169
37.	ipa ipacambur	اِبَا اِبَا كَامْبُرْ	ipacambur	اِبَا كَامْبُرْ	169

#### (4) Substitusi

Substitusi, yaitu kesalahan salin atau tulis yang berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat, dan paragraf

No	Dalam teks		Seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	kihakum	كِحَاكُم	kihukum	كِحَاكُم	103
2.	anatur	اَنَاتُور	anutur	اَنَاتُور	104
3.	inyiksa	اِنْيِكْسَا	anyiksa	اِنْيِكْسَا	104
4.	ngedheng	نَغِدِهِنِج	gedhing	نَغِدِهِنِج	105
5.	garana	كَارَانَا	karana	كَارَانَا	106,131
6.	subut	سُبُوت	sebut	سُبُوت	108
7.	suro	سُرُور	soro	سُرُور	111
8.	duwit	دُورِيت	dhuwit	دُورِيت	112
9.	tada'	تَادَا'	tadha'	تَادَا'	114
10.	kasereng	كَاسَرَنْج	kasareng	كَاسَرَنْج	117,129
11.	edzate	اَدْزَاتَا	edzatna	اَدْزَاتَا	126
12.	nuwarga	نُورْجَا	suwarga	نُورْجَا	130
13.	garigi'	كَارِيجِ'	karigi'	كَارِيجِ'	130
14.	sapanika	سَپَانِكََا	sapunika	سَپَانِكََا	131
15.	garana	كَارَانَا	karana	كَارَانَا	131
16.	gering	كَارِيجِ'	kering	كَارِيجِ'	132
17.	asuro	اَسُورُور	asoro	اَسُورُور	133,135
18.	galawan	كَالَوَان	kalawan	كَالَوَان	136
19.	dhibi'	دِيبِ'	dibi'	دِيبِ'	137
20.	ngumar	نُومَر	umar	نُومَر	139
21.	panika	پَانِكََا	punika	پَانِكََا	140,152
22.	itim pona	اِتِمِ پُونَا	etem pona	اِتِمِ پُونَا	144
23.	pawertana	پَاوَرْتَانَا	pawartana	پَاوَرْتَانَا	150
24.	kubula	كُبُولَا	kabula	كُبُولَا	150
25.	panika	پَانِكََا	punika	پَانِكََا	152
26.	kadinya	كَادِيْنَا	kadiya	كَادِيْنَا	153
27.	duwa'	دُورُ'	dhuwa'	دُورُ'	159

**(5). Transposisi**

Transposisi, yaitu kesalahan salin atau tulis yang berupa perpindahan letak huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat, dan paragraf

No	Dalam teks		seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	maj'um	مَجُوم	maljum	مَلْجُوم	122
2.	qadurat	قَادُرَات	qudrat	قُدْرَات	126

**(6) Kesalahan lain**

Bentuk kesalahan ini terjadi karena tidak dapat dimasukkan ke dalam salah satu bentuk kesalahan di atas. Hal ini disebabkan bentuk kesalahannya mencakup dua bentuk kesalahan salin atau tulis yang dimaksudkan sebagai berikut:

**Subtitusi dan Ditografi**

No	Dalam teks		seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	Angandhika angendhi	اَنْغَنْدِيكَ اَنْغَنْدِي	angendhika	اَنْغَنْدِيكَ	121

**Adisi dan Substitusi**

No	Dalam teks		seharusnya		halaman
	Latin	Pegu	Latin	Pegu	
1.	parkarah	پَرْكَارَاه	perkarah	پَرْكَارَاه	102

## **BAB IV**

### **SUNTINGAN TEKS**